

כן, כל אחד יכול לדבר... כמעט כל שפה! ואנחנו נשתדל שזה יהיה לכם כמה שיותר קל ומהנה. המטרה שלנו צנועה... לתת לכם הזדמנות להכיר את המילים הבסיסיות ואת המשפטים הנפוצים – והנה אתם כבר מסוגלים להבין פה ושם מה רוצים מכם, ואולי גם לפטפט קצת, או לפחות להגיד את המשפט הנכון בזמן הנכון... כן, גם זה משהו!

עיקר הלימוד מתמקד בשמיעת השפה, בקריאת הטקסט, ורצוי כמובן גם לחזור על הנאמר בקול רם. זו גם הסיבה שכל מילה או משפט ייקראו פעמיים – כדי לאפשר לכם הזדמנות לקרוא... לקלוט... ולדבר! ואגב, אם זה לא מצליח בפעם הראשונה, זה יצליח ויהיה מובן בפעם השניה, אולי השלישית... תרגלו כמה פעמים שתרצו!

והכי חשוב – לעולם אל תפחדו לדבר. יש לשער שהשומעים ירגישו שזו לא שפת האם שלכם... אז מה?.. שפה מקרבת לבבות, ואנשים תמיד מעריכים את העובדה שמנסים לדבר בשפתם, גם במחיר של שגיאות וטעויות. בסופו של דבר, דיבריתם יתקבלו תמיד בחיוך ובהבנה.

אנחנו לומדים לדבר ולהביע את עצמנו, כי חשוב לנו להעביר לבני-שיחנו את הכוונות ואת הרצונות שלנו. התרגומים של המשפטים בעברית, שאותם אני אקריא, אינם תמיד תרגום מילולי – מילה במילה, אבל יש בהם כדי להבהיר ולהעביר במדויק את המסר שלנו, כמובן, בהקשר שבהם הם נאמרים.

השתדלנו גם להיות הוגנים בכל הקשור ללשון זכר ונקבה, שהרי לעתים זה די מקשה על הלימוד לתת כל משפט בכל האפשרויות... בכל מקרה, החומר מיועד לגברים ולנשים, ואם נעשה פה ושם שימוש רק בלשון זכר או רק בלשון נקבה, זה מטעמי נוחות הלימוד והקריאה בלבד.

- פרק הקדמה והסבר
- פרק מס' 1: חייבים לדעת! המושגים הבסיסיים
- פרק מס' 2: מתחילים לדבר... משפטי מפתח
- פרק מס' 3: הכול במידה - על מידות וכמויות
- פרק מס' 4: שאלות נפוצות - שכולם שואלים...
- פרק מס' 5: מילים חשובות - מילות יחס ועוד
- פרק מס' 6: שמות תואר - כדי ללמוד לתאר דברים
- פרק מס' 7: מספרים - 1,2,3 ... עד 1000
- פרק מס' 8: צבעים
- פרק מס' 9: ימי השבוע
- פרק מס' 10: השעה
- פרק מס' 11: פרטים אישיים - שנדע להציג עצמנו...
- פרק מס' 12: בבית המלון ומידע לתיירים
- פרק מס' 13: השכרת רכב
- פרק מס' 14: חברים ועסקים
- פרק מס' 15: התמודדות עם קשיי השפה החדשה
- פרק מס' 16: שיחת טלפון
- פרק מס' 17: מסעדה ואוכל
- פרק מס' 18: מונית
- פרק מס' 19: תחבורה ציבורית
- פרק מס' 20: קניות

לימוד מהנה!



1. חייבים לדעת!

Coisas que você precisa saber

.1

כן, זה נעים להתחיל במילת הסכמה: **כן**

sim

si~

~ represents a nasal; there is no “m” sound

.2

אחרי “כן”, אין ברירה, מוכרחים לפעמים להגיד “לא” ... מי שישמע יבין שאצלנו “לא” הוא **לא!**

Não

naw~

the pronunciation is like the word “now”, but the /a/ sound is nasal

.3

עכשיו יש לנו בסיס ראשוני של “כן” ו”לא”, והגיע הזמן לבקש או לשאול משהו, ולומר **בבקשה**

Por favor

poh' favo[h']

The final “h” is supposed to be pronounced like in “house”.

[h'] sometimes it is not pronounced

.4

אם הסכימו איתנו, נרצה בוודאי להודות: אפשר סתם לומר

תודה

Obrigado/a

obrigádu/a

“obrigado” is said by men; women say “obrigada”.

.5

ואפשר גם להדגיש ולומר רב תודות או תודה רבה

Muito obrigado

múytu obrigádu

In “muito”, “mui-” is normally nasal.

.6

בדרך כלל, תיענו בתשובה המקובלת, שבעברית היא מקבילה ל"בשמחה", "בכיף" או לתשובה הצנועה: **על לא דבר**

De nada

dji náda

.7

והנה אנחנו כבר יודעים לשלב ולומר: **כן, בבקשה**

Sim, por favor

si~, poh' favó[h']

.8

או: **לא, תודה**

Não, obrigado/a

naw~, obrigádu/a

.9

"סליחה" היא מילה מעניינת. לפעמים היא מילת נימוס, כשנרצה להסב תשומת ליבו של מישהו, להעיר, לשאול או לבקש משהו, כמו למשל "סלח לי בבקשה, אתה דורך לי על הרגל!" – **סליחה**

Com licença

co~ lisénsa

.10

יש גם "סליחה" כמילת מחילה - "הו, סליחה, לא התכוונתי!" - אם חלילה פגענו במישהו - **נבקש סליחה...**

Desculpe(-me)

djiskúwpi(-mi)

Desculpa

djiskúwpa

“Desculpa” is very informal. “Me desculpe” and “Me desculpa” are very used, but “me” at the beginning of a sentence is wrong in Standard BR Portuguese

.11

במקרה של צער אמיתי או סתם לצורך התנצלות: **מצטער / מצטערת**

Sinto muito

Síntu múytu

You can add “eu” before “sinto”.

.12

וכשהכול בסדר, תוכלו לענות: **זה בסדר**

Tudo bem

Túdu bey~

“ey~” is a nasal diphthong, it sounds similar to “ai” in train, there is no “m” sound

.13

נעבור לכמה "משפטי פגישה". המילה הראשונה שתגידו ברגע הפגישה תהיה כנראה **שלום**

Olá**olá**

Another word is “oi”, which is more like “hi”.

.14

ובפרידה? ... בעברית תמיד אומרים "שלום", גם כשבאים וגם כשהולכים, אבל בשפות רבות זה לא כך. ככה אומרים **שלום** כשנפרדים

Tchau**tshaw**

“ow” like in “now”

.15

לפעמים באמת מתכוונים להתראות, לפעמים אומרים להתראות רק מתוך נימוס... בכל מקרה נאמר: **להתראות**

Até logo**Até: ló:gu**

.16

מעניין למה, כמעט בכל השפות יש ברכה מיוחדת לפגישה הראשונה בבוקר. כשפוגשים מישהו בבוקר, אומרים לו או לה: **בוקר טוב!**

Bom dia**bo~ djía**

Although “dia” means “day”, the expression “bom dia” is used only in the morning. You sound weird saying “bom dia” after midday.

.17

אצלנו בעברית, זה לא ממש נהוג, אבל כאן מברכים באופן מיוחד גם אחר הצהריים: **אחר צהרים טובים**

Boa tarde!**bóa táh'dji**

.18

כשפוגשים מישהו בערב, אומרים לו או לה: **ערב טוב**

Boa noite!**bóa nóytshi**

.19

ובלילה, כשהולכים לישון, ממש באותה שיטה, אומרים: **לילה טוב**

Boa noite!**bóa nóytshi**

We say "boa noite" for both "good evening" and "good night"

.20

אחרי לילה של שינה טובה, אנחנו קמים ושמחים לקבל את פני היום החדש, או את פניו של אורח. ואולי מישהו פוגש אותנו במאור פנים ואומר: יופי שבאתם... **ברוכים הבאים**

Bem-vindo!

bey~ víndu

.21

כשאנשים נפגשים, הם שואלים בדרך כלל "שאלות של נימוס". לא תמיד הם רוצים לשמוע תשובה מפורטת, אבל הם מביעים התעניינות: **מה חדש? מה נשמע?**

E as novidades?

i as novidadjis

.22

מה שלומך היום?

Como você está hoje?

kómu istá vosé óji

"j" is pronounced like "s" in "pleasure"

.23

גם בעברית אפשר לשאול: "איך הולך?" ולהתכוון ל: **מה עניינים?**

Como vai você hoje?

kómu vay vosé óji

.24

אם מי ששאל הוא לא אמא או אבא או חבר קרוב – הוא מצפה לתשובה מנומסת ולא לרשימה של תלונות... אפשר להגיד פשוט: **טוב, תודה.**

Bem, obrigado/a

bey~, obrigádu/a

.25

אצלי הכל בסדר. ומה אצלך?

Comigo, está tudo bem. E com você?

komígu istá túdu bey~

i ko~ vosé

.26

ובאמת, אם אף אחד לא התלונן יותר מדי, והכול היה נעים, או לפחות ממש בסדר, אפשר לסכם בנימוס: **נהיית. היה נעים**

מאוד

Foi um prazer

foy u~ prazé[h']

.27

והמארח יענה: "העונג כולו שלי". עכשיו תודו, כל מילות

הנימוס האלה נמצאות גם בעברית, אבל כאן הן איכשהו נשמעות יותר טבעיות... העונג כולו שלי.

O prazer é meu

u prazér e: mew

The final "r" for "prazer" is not pronounced as /h/ because it is followed by a vowel.

.28

וכך, ברוח הנימוסים הזרים, ניפרד כנהוג בברכות ובאיחולים:
אני מאחל(ת) לך

Eu lhe desejo...

ew lyi dezéju

.29

אפשר גם "איחולים לבביים" או בקיצור, "איחולים", ואולי, כמו שאומרים בעברית: בהצלחה

Boa sorte

bóa só:h'tshi

.30

אפשר, כמובן לברך קצת יותר בפרטים, למשל: בריאות ואושר

Muita saúde e felicidade

múyta saúdji i felisidádji

.31

יש גם חג שמח

Bom Feriado

bo~ feríádu

.32

ומאוד מקובל גם שנה טובה

Feliz Ano Novo

felíz ánu nóvu

.33

וזו גם צורת פרידה: נסיעה טובה

Boa viagem

bóa viájey~

.34

הלו, ילד, בן כמה אתה?! יומולדת שמח

Feliz aniversário

felíz aniveh'sáryu

You can also say "parabéns"

.35

ולציון יום השנה, לרוב במשמעות: יום נישואים שמח

(Meus) Parabéns

(mews) parabéy~z

Here people are more likely to say "parabéns", but you can also say "Feliz Aniversário"

.36

Aproveite sua estadia
aprovéytshi súa istadjía

.37

ושיהיה לכם יום נעים

Tenha um bom dia

téña u~ bo~ djía

“ñ” is similar to “n” followed by “y”, like this
“ny” – sometimes it is just a “nasal vowel”
followed by “y”: “te~ya”

.38

והברכה, התוספת שתמיד תופסת: כל טוב

Tudo de bom

túdu dji bo~

